

## Анотація навчальної дисципліни вільного вибору здобувача вищої освіти

Дисципліна:	«Практикум з перекладу технічних текстів»
Викладач:	Романюк Світлана Костянтинівна, к.ф.н., доцент
E-mail:	<a href="mailto:sve-romanyuk@ukr.net">sve-romanyuk@ukr.net</a>
Кількість кредитів:	3
Мова викладання:	англійська
Вид контролю:	залік
Місце у структурно-логічній схемі:	вивчається в 8 семестрі першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю: 121 Інженерія програмного забезпечення

### Вступ

Здатність спілкуватися іноземною (англійською) мовою та перекладати на рідну є ключовою компетенцією сучасного фахівця, конкурентоспроможного на ринку праці. Дисципліна «Практикум з перекладу технічних текстів» знайомить здобувачів з основами теорії перекладу, видами та специфікою науково-технічного перекладу, найефективнішими прийомами перетворення, що дозволить слухачам курсу застосовувати одержані знання в процесі фахової діяльності.

Предмет «Практикум з перекладу технічних текстів» належить до вибірових дисциплін циклу професійної підготовки бакалаврів спеціальності 1121 Інженерія програмного забезпечення

Застосування методики інтегрованого навчання предмету та мови забезпечує поповнення словникового запасу, удосконалення рівня володіння англійською мовою.

Виконання індивідуальних та групових практичних завдань спонукає до розвитку критичного мислення, навичок командної роботи, організаційних та лідерських якостей.

Використання сучасних матеріалів, новітніх програмних засобів під час виконання практичних завдань розвине як загальні, так і професійні перекладацькі та цифрові компетенції слухачів.

### Передумови для вивчення дисципліни

Навчальна дисципліна «Практикум з перекладу технічних текстів» пов'язана з такими дисциплінами: «Загальний курс іноземної мови», «Іноземна мова за професійним спрямуванням», «Іноземна мова в професійній діяльності», «Іноземна мова для науково-дослідницької комунікації», «Ділова іноземна мова» та іншими професійно-орієнтованими дисциплінами.

### Мета та завдання дисципліни

**Метою** викладання дисципліни «Практикум з перекладу технічних текстів» є отримання теоретичних основ та вдосконалення практичних навичок та вмінь у галузі технічного перекладу:

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практикум з перекладу технічних текстів» є:

- розвиток навичок перекладу науково-технічних матеріалів;
- розширення лексичних знань в галузі науково-технічної тематики;
- вдосконалення практичних навичок та вмінь письмового та усного послідовного перекладу технічних матеріалів в різних видах мовленнєвої діяльності рідною та іноземною мовами.

## **Очікувані результати навчання**

У результаті успішного засвоєння курсу початкової дисципліни «Практикум з перекладу технічних текстів» здобувачі вищої освіти повинні **знати та вміти**:

- володіти навичками двостороннього усного й письмового науково-технічного перекладу;
- здійснювати переклад іншомовних письмових науково-технічних матеріалів рідною мовою;
- перекладати рекламну продукцію та технічну документацію у галузі комп'ютерних технологій;
- дотримуватися міжнародних стандартів в галузі технічного перекладу.
- вміти використовувати допоміжну літературу, перед усім, спеціальні словники і довідники під час здійснення перекладу.

## **Програма навчальної дисципліни**

### **Основи технічного перекладу**

- Особливості перекладу технічних текстів у галузі комп'ютерних технологій.
- Граматичні та лексичні основи перекладу.
- Використання словників і довідників. Техніка роботи зі словником.
- Британська та американська система мір.
- Переклад професійного сленгу.
- Переклад абрєвіатур.

### **Практика перекладу технічної документації у галузі комп'ютерних технологій**

- Переклад технічного завдання.
- Переклад технічних умов.
- Переклад стандартів.
- Переклад патентів.
- Переклад інструкцій.
- Переклад рекламної продукції у галузі ІТ.